

To the readers of “Le Lait”

On behalf of the editorial board and the publishing staff of our international journal, it is my pleasure to inform our esteemed readers that from this issue, all published papers will have a summary in Chinese. Such a decision was taken in light of the impressive development of Chinese milk production and dairying (yearly growth rate higher than 35%), a development which requires giving to interested Chinese parties up-to-date information in the field, as will also be done by the next session of the IDF world congress in Shanghai. Our decision is also based on our certainty that Chinese Dairy R&D will rapidly become a major actor in the progress of knowledge related to this marvellous liquid “milk” and in its numerous derivatives, because of the hugeness and the variety of its needs in terms of scientific disciplines (biochemistry, microbiology, physico-chemistry, nutrition, etc.) and technology.

Translations into the Chinese language will be undertaken by Professor Ying Ma, a very well-known Chinese dairy expert from the Harbin Institute of Technology, one of the most prestigious Chinese universities, to which the Chinese government has entrusted the responsibility of leading Chinese dairy science within its Graduate School of Food Science and Genetic Engineering. Consequently, in anticipation of the proceeding future top-level manuscripts from Chinese institutions, Professor Ying Ma has also been appointed deputy editor-in-chief for Asia.

Jean-Louis Maubois
Editor-in-Chief

致读者

我非常荣幸地代表《乳品科学与技术》杂志的编委和编辑部的全体工作人员向尊敬的读者们通报一个消息：从本期开始本刊发表的所有论文将增加中文摘要。做出这样的决定首先是鉴于中国乳与乳品工业的快速发展，我们认为有必要为快速发展的中国乳品行业的科技人员和生产企业提供最新的乳与乳制品方面的科技信息和研究动态，同时也为将在上海举行的 IDF（国际乳业联合会）大会顺利召开尽一份努力。其次，中国乳与乳制品的产量每年正以 35% 的速度快速增长，已经成为食品工业中发展最快、成长性最好的产业之一；为了满足日益扩大的中国乳品市场，我们深信中国的乳品科学与技术理论研究与新产品开发将成为今后食品科学研究领域的重点；同时社会对具有乳品科学、生物化学、微生物、营养等专业知识的技术人员需求量越来越大。

本刊中文摘要的翻译工作全部由哈尔滨工业大学食品科学与遗传工程研究院的马莺教授完成。哈尔滨工业大学是一所以理工为主，理、工、管、文相结合，开放式、研究型的多学科的重点大学，在国内和国际享有较高声誉。该校在乳科学领域的研究得到了中国政府的大力支持，已经列入了国家“985”二期重点建设项目之一。我们也希望今后有更多的高水平研究论文出自中国的教学、科研机构。此外，马莺教授还被任命为本刊亚洲地区副主编。

主编
让·路易·莫布瓦 教授